Tab. 1. Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1927.

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur	Technik	Heilwissenschaft	Philosophie und Pädagogik	Geschichte, Kulturgeschichte, Politik	Staats- u. Sozialwissenschaft, Handel und Verkehr	Religionswissenschaft, Mythologie	Naturwissenschaft, Mathemat., Erdkde.	Verschiedenes	Kunst, Musik, Theater	Sprach- u. Literaturwissenschaft	Land- und Forstwirtschaft	Kriegswissenschaft	Rechtswissenschaft	**Gesamtzahl**	Textausgaben, Lehrbücher
Russisch	103	147	68	—	7	19	—	18	16	—	—	10	12	—	**400**	—
Englisch:																
Deutschland	—	—	—	1	2	1	1	3	2	2	—	—	—	—	**12**	—
Großbritannien	33	5	9	11	24	3	6	8	—	10	1	1	—	1	**112**	5
Vereinigte Staaten	36	3	10	8	21	3	15	5	—	6	4	—	—	—	**111**	19
Japanisch	76	—	2	11	8	34	—	1	1	3	—	—	—	—	**136**	19
Niederländisch und Flämisch:																
Deutschland	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	**1**	—
Niederlande und Belgien	77	1	4	8	1	2	11	11	16	—	—	—	—	—	**131**	23
Afrika	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**1**	—
Italienisch:																
Deutschland	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**1**	—
Italien	13	4	5	27	12	2	5	3	—	6	7	—	—	—	**84**	—
Tschechisch und Slowakisch	52	2	4	5	5	2	4	5	4	—	—	1	—	—	**84**	—
Ungarisch	59	—	1	3	—	—	13	1	2	—	1	1	—	—	**81**	—
Spanisch:																
Deutschland	1	—	4	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	**9**	—
Spanien	25	5	13	15	—	3	5	4	—	4	—	—	—	2	**76**	—
Bulgarisch	30	—	19	8	—	2	2	3	6	—	—	—	2	2	**74**	2
Französisch:																
Deutschland	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	**2**	—
Frankreich und Belgien	27	9	2	7	9	3	2	—	—	7	1	—	—	1	**68**	11
Schwedisch:																
Deutschland	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**1**	—
Schweden	30	—	—	6	1	7	6	3	—	—	—	—	—	—	**53**	13
Polnisch	29	—	3	2	—	1	8	2	—	—	—	1	—	—	**46**	—
Chinesisch	19	—	—	8	2	2	—	6	—	—	—	—	—	—	**37**	—
Lettisch	28	—	—	3	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	**33**	7
Dänisch	17	—	—	—	1	—	1	3	8	—	—	—	—	—	**30**	10
Rumänisch	17	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	**22**	3
Norwegisch:																
Deutschland	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**1**	—
Norwegen	4	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	**7**	2
Übrige Sprachen	22	—	—	1	4	2	2	2	—	—	2	—	—	—	**35**	—
Gesamtzahl:	**700**	**176**	**151**	**125**	**100**	**86**	**85**	**80**	**56**	**38**	**16**	**15**	**14**	**6**	**1648**	**114**

und Politik, die Vereinigten Staaten aber auch — wie Ungarn — für Religionswissenschaft, Japan und Rußland für Staatswissenschaften, Rußland und die Niederlande für Naturwissenschaften usw. Alles in allem gewährt die Zusammenstellung interessante Einblicke in die Übersetzungstätigkeit des Auslandes, doch erst eine jahrelang fortgesetzte, eingehende Erfassung der Übertragungen wird begründetere Schlüsse hinsichtlich der Bedürfnisse der einzelnen Länder und des Bedarfswandels in der Verbraucherschicht zu ziehen erlauben.

Sucht man endlich den Vergleich zwischen dem, was Deutschland an Übersetzungen im Jahre 1927 ausgeführt hat und dem, was es an fremdem Schrifttum im gleichen Zeitraum aufnahm, so ergibt sich für die wichtigsten Sprachen (ohne die toten) nach einer in der Deutschen Bücherei gemachten Aufstellung folgendes Bild: (s. Tab. 2.)

Tab. 2.

Sprachen und Erscheinungsländer	Übersetzungen aus dem Deutschen 1927 (ohne Deutschland)	Übersetzungen ins Deutsche 1927: in Deutschland	in Österreich, Schweiz und Tschechoslowakei	Zusammen im deutschen Sprachgebiet	in den übrigen Ländern
Russisch	400	86	3	89	22
a) Englisch (Großbritannien)	112	258	23	281	—
b) Englisch (Ver. Staaten)	111	85	7	92	—
Japanisch	136	5	1	6	—
Niederländisch und Verwandtes	132	17	—	17	1
Italienisch	84	37	8	45	3
Tschechisch u. Slowakisch	84	3	8	11	—
Ungarisch	81	6	1	7	2
Spanisch	76	11	1	12	—
Bulgarisch	74	—	—	—	—
Französisch	68	207	27	234	2
Schwedisch	53	29	2	31	—
Polnisch	46	5	1	6	—
Chinesisch	37	10	2	12	1
Lettisch	33	2	—	2	1
Dänisch	30	51	—	51	—
Rumänisch	22	—	—	—	1
Norwegisch	7	19	—	19	—
Übrige Sprachen	35	21	4	25	—
Insgesamt:	1621	852	88	940	33
				973	

Nach Wissensgebieten geordnet stellt sich das Gesamtbild so dar:

Tab. 3.

Wissensgebiete	Titelzahl der Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1927	Titelzahl der Übersetzungen ins Deutsche im Jahre 1927
Schöne Literatur	700	689
Technik	176	5
Heilwissenschaft	151	6
Philosophie, Pädagogik	125	40
Geschichte, Politik	100	54
Staats- und Sozialwissenschaften	86	27
Religionswissenschaft	85	48
Naturwissenschaften	80	29
Kunst	38	36
Sprach- und Literaturwissenschaft	16	4
Land- und Forstwirtschaft	15	1
Kriegswissenschaft	14	0
Rechtswissenschaft	6	7
Verschiedenes	56	27
	1648	973

Unsere Ausfuhrbilanz ist demnach im Jahre 1927 nur gegenüber England, Frankreich, Dänemark und Norwegen passiv gewesen, denn hier stehen insgesamt 217 Übersetzungen aus dem Deutschen neben 585 Übertragungen, die im deutschen Sprachgebiet ins Deutsche gemacht wurden. Doch allen anderen Ländern gegenüber, auch den Vereinigten Staaten, war Deutschland